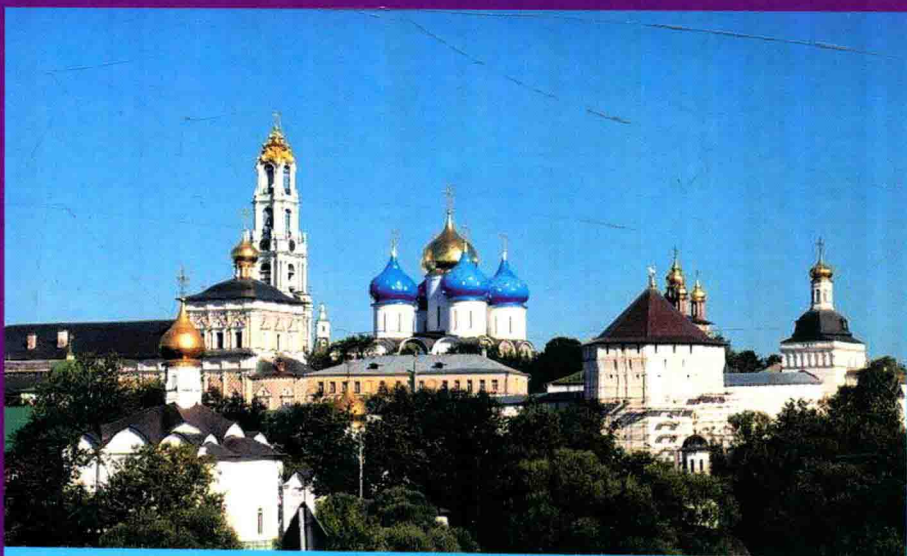


中国幽默 俄语秀

主 编 陈国亭
副主编 秦立东 宋艳伟

配
光盘



中国幽默

俄语秀

主 编 陈国亭

副 主 编 秦立东 宋艳伟

参编人员 (以下按姓氏笔划排序)

庄东琳 宋艳伟 沈淇春 陈国亭 张俐俐 秦立东 董丹

Дария Михайловна Е

俄文校对 Байбекова Любовь



图书在版编目(CIP)数据

中国幽默俄语秀/陈国亭主编. —哈尔滨:哈尔滨
工业大学出版社, 2014. 5
ISBN 978-7-5603-4708-0

I. ①中… II. ①陈… III. ①俄语-语言读物②笑话-
作品集-中国 IV. ①H359.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 093564 号

策划编辑 甄淼淼
责任编辑 张 瑞
封面设计 刘长友
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006
传 真 0451-86414749
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印 刷 黑龙江省委党校印刷厂
开 本 787mm×960mm 1/16 印张 11.75 字数 220 千字
版 次 2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5603-4708-0
定 价 28.80 元

(如因印装质量问题影响阅读, 我社负责调换)

主 编 陈国亭

副主编 秦立东 宋艳伟

参编人员(以下按姓氏笔画排序)

庄东琳 宋艳伟 沈淇春 陈国亭

张俐俐 秦立东 董 丹

Дария Михайловна Винокурова

俄文校对: Байбекова Любовь Александровна



前言

本书适用于希望能用俄语讲中国笑话,但不知道怎样用俄语来讲笑话的各类俄语学习者学习使用。本书的出版不仅对中国人想表现中国人的幽默和机智、跟俄罗斯人说笑话有帮助,而且对俄罗斯学生学习汉语也很有好处。本书也可以为汉译俄翻译教学提供有趣的汉译俄练习材料。

中国人不缺少幽默感,人际交往中也不乏幽默。但跟俄罗斯人交往,怎样用俄语表达自己的幽默,却能难倒许多俄语学习者。

本书即是为俄语学习者用俄语表达中国人的幽默提供一个平台和样本,在与俄罗斯人谈话中适时运用语言幽默技巧,可以起到化解某些误会或不愉快的作用,有时比用许多话来解释的效果要好得多。而在气氛沉闷的时候讲个笑话,也可以调节紧张的气氛,使工作和学习变得轻松。

本书从数万个中国幽默笑话中精选了各类流行笑话,基本涵盖了生活各个领域所能发生的可笑场景。选材过程中,已经剔除了黄色的、下流的、低级的、政治上有问题的以及晦涩难懂的笑话。我们将精选的中国笑话译成俄语后,不仅请俄语外教精心审定和校对,还有意讲给俄罗斯人听,删除了那些很少引起共鸣的笑话。俄语学习者要注意掌握中国笑话的俄语表达技巧,对中国笑话的幽默笑点在结构和语调上进行必要的分析,有利于抓住俄语表达的关键话语,使讲出的俄语幽默笑话达到预想的效果,并引起对方的共鸣。我们共选取了 334 则幽默笑话,意在让读者经常学一则、读一则、笑一笑,不仅俄语学习天天长进,也会让自己的幽默感有所增强。

为了使读者方便使用本书,我们有意将所有笑话按话题分类,话题范围相近的排在一起,以便查找。

由于编者水平有限,书中难免有错误和不足之处,诚望广大读者批评指正。

本书配有 MP3 录音,有助于俄语学习者正确读出俄语笑话,达到应有的幽默效果。

主编联系电子信箱:

E-mail: chenguottttt@163.com

编者

2014 年 3 月

关于中国幽默的“汉译俄”问题

中国人不缺少幽默感,人际交往中也不乏幽默。但跟俄罗斯人交往,怎样用俄语表述自己的幽默,却能难倒许多俄语学习者。

中国人的幽默往往蕴涵于小笑话中,体现了中国人在交往中通过活跃气氛来改善人际关系的乐观态度。所谓“一笑泯恩仇”,与人为善向来是中国人自我修养的极致目标,符合我国建设和谐社会的基本国策。

俄语学习者用俄语表达中国人的幽默需要平台和样本,在与俄罗斯人谈话中适时运用语言幽默技巧,可以起到化解某些误会或不愉快的作用,有时比用许多话来解释效果要好得多。而在气氛沉闷的时候讲个笑话,也可以调节紧张的气氛,使工作和学习变得轻松。但说起来容易做起来难,用俄语讲中国笑话,以达到调节气氛、密切人际关系的目的,需要对所处的情境有深刻的体察和把握,也要使笑话的插入恰到好处,语言的运用精确地道。不是所有的汉语笑话都可以翻译成俄语,不同民族各自历史和社会经历的差异使某些笑话不能被其他民族所理解,这并不奇怪。就是说,就像有些俄语笑话只有俄罗斯人懂一样,有些汉语笑话只能中国人自己享用,翻译成俄语俄罗斯人也不理解其可笑之处。这样的笑话主要是汉语文字游戏,通过谐音或一词多义造成误会引起,这类笑话往往是不可译的。例如:

说话不拐弯叫直爽;商品不进店叫直销;电视不剪辑叫直播;班车不停靠叫直达;电话不中转叫直线;现场来演示叫直观;毫无顾忌地讲叫直言。

小时候上学,把“English”读为“应给利息”的同学当了银行行长;读为“阴沟里洗”的成了小菜贩子;读为“因果联系”的成了哲学家;读为“硬改历史”的成了政治家;读为“英国里去”的成了海外华侨;而我,不小心读成了“应该累死”,结果成了今天这个样子。唉!工作辛苦死了!

儿子:“爸爸,给我5角钱。”爸爸:“要5角钱买什么?”儿子:“数学老师说,要买一本《三角》。”爸爸:“既然是3角,你要5角干什么?不老实的家伙。”

有一天妈妈跟女儿说:“妈妈以后不能天天接你了,要让爸爸接你放学,但是偶尔妈妈会去接你的。”女儿呆呆地看着妈妈认真地问:“偶尔妈妈是谁啊?”

儿子问我韩愈是谁,我告诉他:“韩愈是一位伟大的文学家,25岁就是进士了。”儿子不屑地说:“爸爸,我今年才6岁,就已经近视了。”

新年过了一个月,父母带着5岁的儿子去拜访一位朋友。见面后,父亲给儿子介绍:“这是王叔叔,给他拜个晚年吧!”儿子立即朝着王叔叔鞠了一个躬,很有礼

貌地说：“祝王叔叔晚年快乐！”

除了这类不可译的情况之外，可译的那些笑话也有怎么翻译的问题。实际上，消除汉语思维和汉式语句结构的制约和影响，一直是翻译过程中必须面对的难题。我们是中国人，不是土生土长的俄罗斯人，难免在运用俄语时受到母语语言习惯的影响。因而，把握住俄语的表达方式，是俄语学习时不可不注意的问题。下面是同一个笑话的三种译文，对比一下可以发现，译文 A 受到汉语语句结构的影响，带有中国人的思维方式，而译文 B 和 C 则是俄罗斯人地道的说法。请比较：

幼儿园开学，许多孩子被送来了，家长走后，孩子们哭闹着，简直跟宰猪场差不多！这时候，唯独有一个小孩蹲在墙角特别淡定，老师准备好好夸一下他，刚走近，那个小孩以迅雷不及掩耳之势，抢过老师的手机，连号码都没拨，拿起手机就哭喊着说：“爸爸，快来救我啊！我被妈妈卖了！”

译文 A

Когда начался новый семестр в детском саду, многих детей прислали. А когда родители ушли, почти все дети заплакали и было очень шумно, как будто оказались на месте для убоя свиней! Но в это время один мальчик, сидя в углу на корточках, был очень спокоен. Няня-наставница собралась было похвалить его, но не успела она приблизиться к нему, как мальчик схватил у нее сотовый телефон с молниеносной скоростью, и даже набирать номер не стал, плача закричал по телефону: — Папа, помоги! Меня мама продала!

译文 B

К началу занятий в детском саду собралось много детей. Когда родители ушли, то многие дети расплакались, и шум стоял, как на свинобойне. Но один мальчик не плакал. Он спокойно сидел в углу на корточках. Воспитательница собралась было похвалить его, но не успела она к нему подойти, как он молниеносно выхватил у нее сотовый телефон, и, даже не набрав номера, плача закричал в телефон: «Папа, помоги! Мама меня продала!»

译文 C

В детсаде начались занятия, родители привели детей, после того как они ушли, ребятишки начали плакать, шуметь, шум стоял как на птичьем базаре! В это время только один ребенок спокойно сидел на корточках в углу. Учитель уже был готов хорошенько похвалить его, но как он только подошел к мальчику, тот вмиг подскочил и выхватил у воспитателя телефон, даже не набрав номера, он стал кричать в трубку: — Папа, быстрее спаси меня! Мама продала меня!

另外,汉语的幽默译成俄语,能让俄罗斯人听着有共鸣,这不仅要求译文的地道,也要求说话人讲得有味道,这就是说,我们在讲笑话时要注意语音、语调、语流和情感投入。那么,俄罗斯人能理解的中国幽默笑话有哪些类呢?实际上,幽默形成的机理,究其本质在于违反人们正常的逻辑推理过程。

1) 反预设

预设指利用语言进行交际时双方所共知的常识或根据句子的语境推断出来的信息。预设又称为前提、先设和前设,指的是说话者在说出某个话语或句子时所做的假设,即说话者为保证句子或语段的合适性而必须满足的前提。反预设即违反说话双方所共知的常识或根据句子的语境推断出来的信息,从而造成令人捧腹的语言效果。如:

①一位哲学家对一个学者说:“如果有人问你问题,你不要马上回答,因为这是很愚蠢的,只有聪明的人才会想一下才回答。”学者问:“你确定你也是这样吗?”“是的。”哲学家马上回答。

【本句预设:谁马上回答对方的问题,谁就是很愚蠢的。而哲学家马上回答了学者的问题,使自己落入尴尬。】

②今天去医院体检。医生拿着我的报告单,说:“幸好你来得早啊……”

我惊出一身冷汗!

医生不慌不忙地接着说:“再晚点,我就下班了。”

【“幸好你来得早啊……”本句在医院里说,可能预设:再晚这病就没治了。意味着病人病得很严重,所以“我惊出一身冷汗!”】

2) 不按正常的逻辑推理

①我终于找到了永葆青春的方法,那就是多照几张照片!

②衡量美女的标准不是脸蛋也不是身材,而是“秤”!

③两条腿干什么

“爸爸,我想今晚用下您的汽车,可以吗?”

“那你的两条腿干什么呢?”父亲显出莫名其妙的神情。

“一条腿踩油门,另一条腿踩刹车。”儿子连忙回答。

3) 夸张类

今天早上听宿舍新闻。下面这段对话挺有意思的:

男主持人:“大学里我们宿舍有一哥们,四年就洗过一次床单。”

女主持人:“难以想象。”

男主持人:“最后,你知道吗,床单就成毯子了,哈哈……”

女主持人:(笑)。

男主持人:“还是毛毯。”

4) 抖包袱类

抖包袱,指最后把之前设置的悬念揭出来,或者把之前铺垫酝酿好的笑料关键部分说出来,笑话最后一句可笑的点睛之笔就叫包袱。如:

①话说一个美国人,一个日本人,一个中国人在一起争论哪国的酒威力大,他们都说自己国家的酒威力大。争了三天三夜也没有结果,最后决定用老鼠来做实验比试。

第一只老鼠喝了美国的威士忌,摇摇晃晃走了十步就倒下了,美国人很得意!

第二只老鼠喝了日本的米酒,摇摇晃晃走了五步就倒下了,日本人很得意!

第三只老鼠喝了咱们中国的名酒——二锅头,摇摇晃晃走了十几步也没事儿,最后竟回窝了。

日本人和美国人刚要笑话中国人,只见刚才那只老鼠拿块板儿砖从窝里出来大喊了一句:“猫呢?”

②有同学前去某公司面试,叫到他了,他进去坐下后,面试官露出诧异的表情说:“小伙子,你不要紧张啊……”

此人说:“我不紧张啊。”

面试官又说:“你真的不要紧张,只是聊聊而已,双向选择嘛。”

此人莫名其妙地说:“我真的没有紧张啊!”

面试官怒了:“你真的不紧张?”

此人:“我真的不紧张!”

面试官吐血,说了一句话:“不紧张你坐茶几上千吗?”

③大学里,上课铃响了,老师走进教室,教室里只稀稀拉拉坐着三个学生,老师毫不理会,连讲了两节课。讲毕,老师回过头来,问道:

“这三位同学学习态度很不错,你们班的其他同学今天怎么都没来?”

下面一位学生弱弱地答道:

“老师,我也不知道,我们不是您的学生,我们是在这自习的。”

另外,在和俄罗斯人交往的过程中,由于他们比较喜欢讲笑话,所以如果我们不会讲笑话,就显得很被动,这也是对外交往的需要。但跟俄罗斯人讲笑话当然是用俄语,这就涉及汉俄翻译问题。实践中,一个汉语文本,用俄语表达常常不是一个版本,也就是说,可以允许有不同的译文。一般说来,不同版本产生于不同的词汇构成、动词体、时、态、式或句子语法形式。请比较:

①我们不是长臂猿

空乘朋友自己讲了个笑话:有次收盘子,想让乘客帮忙把里面的盘子递出来,结果,乘客说:“你自己不会拿吗?”空乘回答道:“我们是乘务员,不是长臂猿。”

Я стюардесса, а не гиббон.

Стюардесса рассказала интересную историю: — После обеда нам нужно было собрать посуду у пассажиров. Почти все пассажиры помогли передать нам свою посуду, помогая при этом друг другу. Только один пассажир сказал: — Вы что не можете сами взять посуду? Я ответила: Я стюардесса, а не гиббон.

※ Один друг бортпроводник рассказал мне смешную историю. Однажды он собирал тарелки и хотел, чтобы пассажир помог передать тарелку дальше. Пассажир сказал: — А ты сам не можешь взять? Бортпроводник ответил: — Я бортпроводник, а не гиббон.

②每天早晨叫你早起的是什么?

老师问:“有一种东西,浑身长满漂亮的羽毛,每天早晨叫你早起,它是什么?”
孩子:“是鸡毛掸子!”

Что каждое утро будит нас рано-рано?

Учитель спросил: — Что это такое, все покрыто красивыми перьями и каждое утро будит нас рано-рано?

Дети: — Это метёлка из куриных перьев.

※ Учитель: — Угадайте вещь, вся в красивых перьях, каждый день утром будит тебя. Угадайте, что это?

Ученик: — Метёлка из куриных перьев.

③我会打他的儿子来报仇

小明考试没考好,被爸爸打了一顿。

小明跑去向妈妈诉苦:“妈妈,有人打你会怎么办?”

妈妈:“我会打他的儿子来报仇。”

Я в отместку побью его сына.

Сяомин провалился на экзамене, и был наказан отцом.

Он прибежал к матери, и спросил: “Мама, меня побил один человек, что ты ему сделаешь?” Мать: “Я в отместку побью его сына.”

※ Я тоже буду бить его сына, чтобы отомстить!

Сяомин не сдал экзамен и был избит отцом, и он подошел к маме жаловаться:

— Мамочка, что бы ты стала делать, если бы кто-нибудь избил твоего сына?

— Я бы тоже избила его сына, чтобы отомстить!

④别着凉了

一天晚上和几个朋友喝酒,几个人都喝多了。其中一个人倒在路边睡着了,我们也抬不动他,就商量给他找些东西盖上,别着凉了。几天后见到他,他说第二天醒来发现身上放着三辆自行车。

Чтобы он не простудился

Однажды вечером мы много выпили с несколькими друзьями. Один из нас лёг возле дороги. Другие и тащить его на руках были не в силах, и решили найти что-нибудь накрыть его, чтобы он не простудился. Через несколько дней мы с ним встретились, а он сказал, что наутро заметил, что спал под тремя велосипедами.

※ Однажды вечером вместе с друзьями пили водку. Все много выпили. Один из нас упал на обочину дороги и заснул. Мы были не в силах его отнести и подумали, чем бы его накрыть, чтобы он не простудился. Через несколько дней увидели его и он сказал, что на следующий день проснулся и заметил, что три велосипеда лежали на нем.

⑤证据不足

电视节目里看到的一对夫妻,丈夫是个法官。夫妻俩晚上睡觉前发现墙上有两只蚊子,其中一只肚子红红的,显然是喝血喝多了;另一只是正常的。丈夫上前就把肚子红红的蚊子拍死了,却迟迟不对剩下的一只动手。妻子问他:“你为什么不打死它啊?”法官丈夫慢吞吞地说道:“证据不足啊!”

Отсутствие доказательства!

По телевизору я увидел супружескую пару. Муж — судья. Перед сном супруги нашли двух комаров на стене, у одного из них красный живот. Очевидно было, что он выпил у человека много крови, а другой был нормален. Супруг подошел к стене и убил того москита, у которого красный живот, но не стал убивать другого. Супруга спросила: — Почему ты оставил его в живых? Супруг медленно ответил: — Отсутствие доказательства!

※ Не хватает улик

По телевидению я увидел супружескую пару. Муж работает судьёй. Ночью перед сном супруги обнаружили на стене двух комаров. Живот одного из них красный, очевидно, что много выпил крови. А живот другого комара был нормальным. Муж сразу же убил комара с красным животом, но долго не хлопал другого. Жена спросила его: — Почему ты не убьёшь другого? Муж судья медленно ответил: — Не хватает улик.

⑥毛毯烧着了

在快车车厢里，一位乘客对女乘务员说：“请您再给我送一杯茶来，小姐。”
“先生，在离到站只有一刻钟这段时间里您已经要了10杯茶水了，您怎么能喝得下这么多水呢？”“我不喝水，我要水是因为我卧铺上的毛毯烧着了。”

У меня шерстяное одеяло горело

В вагоне скорого поезда. Один пассажир сказал проводнице: — Девушка, принесите мне, пожалуйста, ещё один стакан чая. — Господин, за 15 минут до станции вы уже попросили 10 стаканов чая, а как же вы можете выпить так много чая? — А я не пью, я просил воды, потому что у меня на койке одеяло сгорело.

※В вагоне поезда-экспресса пассажир просит еще стакан чаю.

— Господин, за пятнадцать минут до прибытия вы уже выпили десять стаканов чаю, как вы смогли выпить так много воды?

— Я не пил воду, я просил воды только потому, что у меня шерстяное одеяло горело.

⑦是三

头一天去上学的儿子放学回来了。妈妈问：“孩子，今天老师都教你些什么？”儿子说：“他什么也没有教给我，反倒问我‘一加二是几？’我就教他说：‘是三’。”

Это три

У сына был первый школьный день. После школы мать спросила: — Сынок, чему учитель вас учил? Сын ответил: — Он ничему нас не учил, а спросил только: — Сколько будет один плюс два? И я ему ответил, чтобы его научить: — Это три.

※Когда мальчик вернулся с уроков домой, мама спросила его: — Сынок, чему вас сегодня учили? Сын отвечает: — Учитель нас сегодня ничему не учил, а наоборот узнавал у меня: сколько будет один плюс два? Так я научил его: — будет три.

※Вернулся домой сын, который первый день пошёл в школу. Мама спросила: — Сынок, а чему учили? Сын ответил: — Ничему не учили, а спросили меня, сколько получается один плюс два? А я ответил ему, что получается три.

⑧最差的学生转学了

父亲：“儿子，你怎么成了班上最差的学生了？”儿子：“这能怪我吗？原来最差的学生转到别的学校去了。”

Самый последний ученик перешёл в другую школу

Отец: — Сынок, почему ты стал хуже всех в вашем классе?

Сын: — Это разве моя вина! Самый последний ученик перешёл в другую школу.

※ Отец: — Сын, как ты стал самым отстающим учеником?

Сын: — Разве в этом можно винить меня? Просто мой самый отстающий одноклассник перешел в другую школу.

⑨你应该对我说“谢谢”

奶奶看见孙子在地上到处爬,弄得衣服脏得要命,便生气地对孙子说道:“看你的衣服把地板上的灰都擦干净了,你叫我对你说点什么好呢?”孙子:“奶奶,你应该对我说‘谢谢’。”

Надо сказать мне “Спасибо”!

Бабушка увидела, что внук ползает по полу и пачкает свою одежду, то рассердилась:

— Ну ты смотри! Ты вытер всю пыль с пола. Ну что я должна на это сказать?

— Бабуля! Надо сказать мне “Спасибо”!

※ Бабушка увидела, как внук ползает по полу, вся одежда у него стала очень грязной, и сердито говорит ему: — Смотри, ты своей одеждой всю грязь с пола собрал, что мне остается тебе сказать?

Внук: — Бабушка, ты должна мне сказать “Спасибо”.

⑩ 我的另一只鞋呢?

单位聚餐,一个女同事喝醉了,我只好开车送她回家。由于怕误会,便没将此事告诉老婆。第二天一早,我开车送老婆去上班,猛地发现老婆脚边有一只女人的鞋,于是趁老婆看窗外的一瞬间,迅速拾起那只鞋扔到窗外,这才松了一口气。到了老婆单位,老婆大叫:“咦?我的另一只鞋呢?”

А где моя вторая туфля?

На корпоративке одна сослуживица опьянела, пришлось отвезти ее домой. Чтобы жена ничего такого не подумала, я не стал ей рассказывать про этот случай. На следующий день утром я повез жену на работу и вдруг обнаружил женскую туфлю около ноги жены, я за мгновение, когда жена посмотрела в окно, молниеносно поднял туфлю и кинул за окно, и только тогда расслабился. Когда подъехали к офису, где работала жена, она вскричала: “Ай? А где моя вторая туфля?”

※Где мой другой ботинок?

Однажды в нашем учреждении устроили пирушку. Одна сослуживица опьянела и мне пришлось отвезти ее домой. Я не стал говорить об этом моей жене, чтобы не вызвать у нее подозрений. На следующее утро, когда отвозил жену на работу, я внезапно заметил один дамский ботинок возле ноги жены. Пользуясь моментом, когда жена смотрела в окно, я быстро поднял ботинок и выбросил его в окно. И только в это время я облегченно выдохнул. А когда мы приехали на место работы жены, перед тем как выйти из автомобиля, жена закричала: — Эй! Где мой другой ботинок?

⑪免费为你拔几颗牙

夜里,一个强盗闯进牙医家,什么值钱的东西也没有找到,就向牙医要钱。

牙医说:“抱歉,我真的没钱。如果你实在不愿意白跑一趟的话,我可以免费为你拔几颗牙。”

Могу бесплатно удалить вам несколько зубов

Ночью вор залез домой к дантисту, но не нашёл ничего ценного, и потребовал у хозяина денег. На что тот сказал: “Извините, но у меня правда нету. Если вам правда так жалко, что вы ничего не нашли, я могу бесплатно удалить вам несколько зубов.”

※Я могу бесплатно выдернуть вам зубы

Ночью вор залез к дантисту домой, но не нашел ничего ценного, и начал требовать у хозяина денег. Дантист: — Я извиняюсь, но у меня правда нету денег, если вы жалуете, что залезли именно ко мне, я могу бесплатно выдернуть вам зубы.

最后,如果汉语幽默笑话本身就有不同版本,那俄语译文可能就有不同版本。请比较:

①我也是

有个朋友第一次勤工俭学在公园里卖冰棍,不好意思吆喝。这时候突然有一个人在那里大喊:“卖冰棍儿,卖冰棍儿……”。那朋友一听,心里可高兴了,就跟着喊:“我也是,我也是……”。

Я тоже

Один мой друг решил подработать в свободное от учебы время и стал продавать в парке мороженое, но ему было стыдно зазывать покупателей; в это же время один человек стал громко кричать: — Продаю мороженое, продаю мороженое... Друг услышал это и сильно обрадовался, и стал повторять “Я то-

же! Я тоже!”

②有个人第一次在集市上卖冰棍,不好意思叫卖,旁边有一个人正高声喊:“卖冰棍”,他于是喊道:“我也是!”

Один человек впервые продавал на рынке мороженое на палочке, он стеснялся зазывать покупателей. Рядом также стоял один торговец, продававший то же самое, он кричал: — Мороженое, продаю мороженое! И тогда наш герой тоже стал кричать: — Я тоже!

主编 陈国亭

2014 年 3 月



目录

1. 最聪明的女人和最聪明的男人 Самая умная женщина и самый умный мужчина //1
2. 狡猾的男人 Хитрый мужчина //1
3. 只有你有回音 Только ты дала ответ //1
4. 我实在想不起是对谁说的了 Не вспомню, кому сказала //2
5. 都是女友送的 Все подарки подарила ему подруга //2
6. 等你感觉好意思! Когда тебе будет ловко! //3
7. 谁敢惹我? Кто смеет меня дразнить? //3
8. 是你的存折! Это ваша сберкнижка! //4
9. 爱女朋友六大守则 Соблюдайте следующие шесть правил, если вы влюблены в свою подругу //4
10. 电脑中毒了! Вирусы напали! //5
11. 搭话策略 Тактика завязать знакомство //5
12. 分期付款 Должен еще оплатить рассрочку //6
13. 我还有爷爷奶奶呢! У меня есть еще дедушка и бабушка! //6
14. 爱可以有多次! Любовь — хоть сколько раз! //7
15. 已和老婆解释一晚上了! Это я уже вчера объяснял женецелую ночь! //7
16. 献殷勤 Приставала //8
17. 是三 Это три //9
18. 为什么要穿我的牛仔裤? Почему ты надела мои джинсовые брюки? //9
19. 遗产 Наследство //10
20. 修理遥控器 Починен ли пульт дистанционного управления //10
21. 结婚前后 До и после свадьбы //11
22. 女人听了“我爱你”之后 Реакции женщин разных возрастов на слова «Я люблю тебя» //12
23. 本来是要吃早餐的 Хотел было позавтракать //13
24. 准会说那又是我撞倒的 Мой муж подумал бы, что это я развалила храм //13
25. 有意见的人早走了! У кого были замечания, давно уже ушли! //14

26. 爷爷体检 Дедушка на медицинском осмотре//14
27. 我们不是长臂猿! Я стюардесса, а не длиннорукая обезьяна! //15
28. 还没等到中意的色彩吗? Ждете цвет, который вам больше нравится? //15
29. 历史重演 История повторяется//15
30. 体会 Опыт//16
31. 金鸡在竹林里失踪了 Моя золотая курица потерялась в бамбуковой роще//16
32. 愿望实现了 Мечта уже осуществилась//17
33. 梦想实现了一半 Осуществились детские мечты на половину//17
34. 爬到顶峰 Достигли вершины//18
35. 真的没人 Действительно, никого нет... //18
36. 错过了八个 Уже пропустил восемь номеров//18
37. 禁止游泳 Плавать запрещается//19
38. 难道船不够用吗? Разве этого не достаточно? //19
39. 出于正义 Из принципа экономии//20
40. 我真的有两头牛! У меня действительно есть 2 коровы! //20
41. 我不会伤害它 Я его не трону//21
42. 别浪费钱了 Не тратьте зря деньги//21
43. 那家公司的奔驰才 600! У них есть «Мерседес» за 600! //22
44. 好几百辆车都在逆行 Это несколько сотен машин едут против потока по встречному пути //22
45. 拾条小绳 Соломенную верёвку поднял//23
46. 让座 Я уступил место//23
47. 考试第 5 名 Я стал пятым//24
48. 飞机场还是烤鸭店? Аэропорт или ресторан «Пекинская утка Цюань Цзюйдэ»? //24
49. 蚊子提灯笼 Комары взяли с собой лампы//25
50. 这是什么地方? Что это за место? //25
51. 班主任在窗外盯着呢! Наш классный руководитель сейчас на нас смотрит через окно! //26
52. 名字可以骂人 Этим словом можно обзываться//26
53. 水果生意不好做啊! Продавать фрукты — это тяжелая работа! //27
54. 小题大作 Делать из мухи слона//27
55. 有鬼! Что за дьявол! //28